

約翰壹書4:7-12 神就是愛（上）

4.7-21是約翰版本的愛的真諦,保羅的林前13章。

<sup>7</sup> Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ

ἐστίν, Beloved, let us love one another, for love is from God; (NAU)親愛的弟兄阿、我們應當彼此相愛。(CU5) 亲爱的, 我们要彼此相爱 (RCUV)

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. and everyone who loves is born of God and knows God. (NAU)因為愛是從 神來的。凡有愛心的、都是由神而生、並且認識神。(CU5) 因为爱是从上帝来的。凡有爱的都是由上帝而生, 并且认识上帝。(RCUV)

由神而生, 認識祂就產生“有愛”。

<sup>8</sup> ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

The one who does not love does not know God, for God is love. (NAU)沒有愛心的、就不認識神。因為神就是愛。(CU5)没有爱的就不认识上帝, 因为上帝就是爱。(RCUV)

1 神就是愛, 愛就是神是片面的解釋; 這裡的上下文并較完整的解釋是“為了其他人的福利和好處的緣故, 神把自己獻上。

2 在創世以前, 永恒的愛已經彰顯在三位一體的位格(約17.24)。

<sup>9</sup> ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, By this the love of God was manifested in us, (NAU)神愛我們的心、在此就顯明了。(CU5) 由此, 上帝对我们的爱就显明了(RCUV)

ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. that God has sent His only begotten Son into the world so that we might live through Him. (NAU) 神差他獨生子到世間來、使我們藉著他得生 (CU5) 上帝差他唯一的儿子到世上來, 使我们藉着他得生命; (RCUV)

神的愛不是抽象和不實際的。祂的愛有具體的彰顯, 那就是祂把獨一愛差遣來到世上, 讓我們得到永生。

<sup>10</sup> ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, In this is love, (NAU)這就是愛了。(CU5)这就是爱。

οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς not that we loved God, but that He loved us (NAU)不是我們愛神、乃是神愛我們 (CU5)不是我们爱上帝, 而是上帝爱我们, (RCUV) καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἵλασμον περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν. and sent His Son to be the propitiation for our sins. (NAU)差他的兒子、為我們的罪作了挽回祭、這就是愛了。(CU5)差他的儿子为我们的罪作了赎罪祭; (RCUV)

神的愛成為基督徒應該擁有的“愛的標準”。

Hilasmus 2X (2.2) 挽回祭、贖罪祭 (CNV5); 除罪法 (LZV);

<sup>11</sup> Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. (NAU)親愛的弟兄阿、神既是這樣愛我們、我們也當彼此相愛。(CU5) 亲爱的, 既然上帝这样爱我们, 我们也要彼此相爱。(RCUV)

約翰所有的著作, /agapetoi/ 5X, 都只是出現在約翰壹書; 2.7; 3.2; 3.21; 4.1; 4.7; 4.11。這是語重心長的表達“親愛”意思。約翰自己先領受了。

<sup>12</sup> θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεόραται. No one has seen God at any time; (NAU)從來沒有人見過神 (CU5) 从来没有人见过上帝, (RCUV)

ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει if we love one another, God abides in us, (NAU) 我們若彼此相愛、神就住在我們裡面 (CU5) 我們若彼此相愛，上帝就住在我們裡面，(RCUV)

καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. and His love is perfected in us. (NAU) 愛他的心在我們裡面得以完全了。(CU5) 他的愛在我們裡面得以完滿了。(RCUV)

1 沒有人見過神---可能性(1)：沒有人見過神，但是當我們彼此相愛時，神就住在我們裡面，眾人也看見神了。可能性(2)：4.9-10透過十字架，我們看見神！可能性(3)：神是不能被完全看見的(出33.20)，但是一些神秘主義者宣稱他們看過神(約壹3.2)，約翰在這裡改正錯誤的教導。

2 只有和合本1919翻譯“愛祂的心”，其他所有版本都是“祂的愛”。His Love

1) Genitive Objective 受語所有格 祂被愛=愛祂的心

2) Genitive Subjective 主語所有格 祂愛 = 祂的愛

Since our love has its source in God's love, his love reaches full expression (is made complete) when we love fellow Christians.

約翰壹書4.7-12 神就是愛(上)

帶來改變 4.7-8

具體彰顯4.9-10

可被看見4.11-12